

汉语方言词汇 差异比较研究

汉

语 汉

方 语 汉

言 方 语 汉

词 言 方 语 汉

● 董绍克 著

Han Yu Fang Yan Ci Hui Cha Yi Bi Jiao Yan Jiu

差 汇 词 言 方 语

异 差 汇 词 言 方

比 异 差 汇 词 言

较 比 异 差 汇 词

研 较 比 异 差 汇

究 研 较 比 异 差

究 研 较 比 异

究 研 较 比

究 研 较

究 研

民族出版社

汉语方言词汇差异比较研究

董绍克 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语方言词汇差异比较研究/董绍克著.

-北京:民族出版社,2002.12

ISBN 7-105-05334-8

I. 汉… II. 董… III. 汉语方言-词汇-对比研究
IV. H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 100024 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

若龙文化工作室微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 10.625 字数: 260 千字

印数: 0001-2000 册 定价: 20.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(总编室电话: 64212794; 发行部电话: 64211734)

序

语言学史告诉我们，方言或亲属语言比较是研究语言、认识语言规律的重要方法之一。通过比较，能够深入认识一个语言的共时特征，能够发现单一语言研究所不能看到的特点；通过比较，能够看到语言演变的不平衡性，进而依此揭示语言的历史演变规律。此外，方言或语言比较，对于语言教学、语言规范等都具有重要的应用价值。因而，方言或语言比较，一直是语言学家所公认的研究语言特别是研究语言历史最有效、最可靠的方法之一。

最近有幸读了董绍克教授的《汉语方言词汇差异比较研究》一书的校样，一阵清新之气扑面而来，很受启发。该书从构词、词义、词汇成分以及方言词汇差异的历史嬗变、方言词汇差异的形成、方言词汇用字等方面展开了广泛的方言词汇比较，材料丰富，论述精当，是一部有新意、见功夫的语言比较专著。

以往出版的汉语词汇学专著，主要是以普通话词汇为研究对象，基本上没有或很少涉及方言词汇，因而汉语词汇学理论主要是建立在研究普通话词汇所得出的一系列结论之上的，未能涵盖方言词汇研究的成果。出现这种现象的原因很明显，就是因为过去方言词汇的调查与整理开展得不够，方言词汇的理论研究也未曾深入开展。近些年的情况已大有不同。方言词汇的调查与整理已有了很大的进展，出版了许多方言词典与词汇集，为方言词汇的理论研究提供了很好的条件。这本专著就是这方面研究的一项

成果，也是这方面研究的第一部专著。

该书对汉语方言词汇差异的诸多特征都做了深入探讨。书中指出，方言词汇在构词方面的差异主要表现在语音、语素及构词类型的不同；在语义方面的差异主要表现在义位、义场及语素义的不同；方言词汇成分的差异主要表现在基本词汇、一般词汇及古语词的不同；方言词汇差异是个历史范畴，不同历史时期有着不同的表现特征。

该书在探讨方言词汇自身差异的同时，还探讨了这种差异与语音学、文字学的关系，不但提出了“音变→词变→字变”的理论，进一步发展了元代熊忠“音讹字替”的学说，而且还论证了“俗字”、“方言字”、“方俗字”三者的不同特征，澄清了过去把三者混为一谈的认识。

该书所做的这些探讨，不但挖掘了方言词汇中一些新的现象，揭示了某些现象之间的一些新的规律，充实和丰富了汉语词汇学的理论宝库，而且还能引发我们对汉语词汇问题的一些新思考。

根据研究课题的特点，该书采用了定量分析与抽样调查相结合的方法对比方言词汇，收到了较好的效果。比如普通话“基本词汇千词表”的制定与调查，使我们看到了随着地理位置的南移，方言中与普通话说法相同的词越来越少，呈现出递降趋势（具体数量见该书第四章的第一节）。又如，“古代汉语千词表”的制定与调查，使我们看到了随着地理位置的南移，方言中保留古语词的数量越来越多，呈现出递增趋势（具体数量见该书第四章的第三节）。这种研究方法能把过去一些含混不确定的问题说得比较清楚、比较确切。

当然，该书不可能对所有方言的词汇都予以穷尽式的统计，哪怕只限制在“千词表”的范围内。所以只好选几个重要的方言点进行抽样式调查，该书对某些方言点的选择就体现了作者的这

种考虑。

就语言比较而言，词汇比较比语音、语法比较的难度大。这是因为音系、句型的规则有限，其演变规则相对整齐，而且便于形式化；而词汇是无限的，受外界的影响处于不断变化之中，形式化的难度较大。所以在语言比较中，语音、语法方面的成果较多，词汇方面的较少。我过去做过汉藏系语言的词汇比较，也做过单一语言的词汇研究，深感词汇研究之艰辛。我以为，董绍克教授这本专著对汉语乃至汉藏系语言的词汇比较研究在理论上或在方法上都有可贵的参考价值，一定会成为语言学专业教师、学生的一部有用的参考书。

戴庆厦

2002年11月16日于北京

目 录

第一章 综论	(1)
一、方言词汇差异的概念	(1)
二、方言词汇差异比较研究的价值	(3)
(一) 语言学价值	(3)
(二) “推普”价值	(7)
(三) 历史学价值	(9)
(四) 社会学价值	(12)
三、方言词汇差异比较研究的历史	(18)
(一) 汉代的研究	(19)
(二) 清代的研究	(20)
(三) 现代的研究	(20)
四、方言词汇差异比较研究与其他学科的关系	(26)
(一) 方言词汇差异比较研究与语音学的关系	(26)
(二) 方言词汇差异比较研究与文字学的关系	(32)
五、本书的研究内容与方法	(36)
(一) 研究内容	(36)
(二) 研究方法	(36)
第二章 方言词汇的构词差异	(38)
一、语音方面的差异	(38)
(一) 音节数量的差异	(38)
(二) 叠音与非叠音的差异	(39)

(三) 读法的差异·····	(40)
二、语素差异·····	(41)
(一) 语素选择的差异·····	(41)
(二) 语素数量的差异·····	(43)
(三) 语素价值的差异·····	(43)
(四) 语素顺序的差异·····	(44)
(五) 词缀的差异·····	(44)
三、构词类型差异·····	(46)
(一) 三音二叠式·····	(46)
(二) 语素分割式·····	(48)
第三章 方言词汇的意义差异 ·····	(50)
一、义位的差异·····	(51)
(一) 义位的义域差异·····	(51)
(二) 义位的数量、内容差异·····	(53)
二、义场的差异·····	(56)
(一) 义场类型的差异·····	(56)
(二) 义场内容的差异·····	(57)
三、语素义的差异·····	(58)
(一) 语素义与词义的关系·····	(58)
(二) 语素义差异对词义差异的影响·····	(59)
第四章 方言词汇成分的差异 ·····	(64)
一、基本词汇的差异·····	(64)
(一) “基本词汇千词表”的制定·····	(64)
(二) 从“基本词汇千词表”看基本词汇在 七大方言里的差异·····	(65)
(三) 基本词汇千词表·····	(67)

二、一般词汇的差异·····	(140)
(一) 分类词汇的差异·····	(141)
(二) 方物类词汇的差异·····	(143)
(三) 方俗类词汇的差异·····	(144)
三、古语词的差异·····	(147)
(一) “古代汉语千词表”的制定·····	(147)
(二) 从“古代汉语千词表”看古语词在 七大方言里存留的差异·····	(149)
(三) 古代汉语千词表·····	(151)
四、外来词的差异·····	(205)
(一) 闽南方言的马来语借词·····	(205)
(二) 广州方言的英语借词·····	(207)
(三) 乌鲁木齐方言的维吾尔语借词·····	(211)
五、其他成分的差异·····	(213)
(一) 秘密语·····	(213)
(二) 歇脚语·····	(214)
第五章 方言词汇差异的历史嬗变 ·····	(216)
一、词汇地位的历史嬗变·····	(216)
(一) 由通用词转为方言词·····	(216)
(二) 由方言词转为通用词·····	(218)
(三) 旧方言词汇的消失与新方言词汇的产生·····	(219)
二、语义结构的历史嬗变·····	(220)
(一) 义域的嬗变·····	(220)
(二) 义位的嬗变·····	(222)
第六章 方言词汇差异的形成 ·····	(226)
一、语言内部因素·····	(226)

(一) 语音变化的影响	(226)
(二) 语言继承的影响	(227)
(三) 语言接触的影响	(227)
(四) 语言认知的影响	(228)
二、语言外部因素	(229)
(一) 历史的影响	(230)
(二) 社会的影响	(231)
(三) 文学艺术的影响	(232)
(四) 地理的影响	(235)

第七章 方言词汇用字

一、方言字与俗字、本字、方俗字之间的关系及差异	(238)
(一) 方言字存在及认知的简单回顾	(238)
(二) 方言字与俗字	(241)
(三) 方言字与本字	(246)
(四) 方言字与方俗字	(248)
二、方言字与方俗字的创造方法	(252)
(一) 增加意符	(253)
(二) 改换意符	(255)
(三) 改换声符	(257)
(四) 简省	(257)
(五) 变换结构	(258)
(六) 创造新字	(258)
三、训读字	(260)
(一) 训读字的名义	(260)
(二) 训读字的读音	(260)
(三) 训读字与本字的对应	(261)

(四) 训读字的产生	(261)
四、方言词汇用字“得”、“失”	(262)
(一) “得”、“失” 含义	(262)
(二) “得”、“失” 举例	(264)
(三) “得”、“失” 权衡	(265)
附录：训读字选释	(267)
主要参考文献	(322)
后 记	(324)

第一章 综 论

一、方言词汇差异的概念

汉语有悠久的历史，并在自己的历史发展中形成了许多方言。在这些不同的方言里，语音、词汇、语法都有各自的特点，这些特点都是我们研究方言应该重视的。

当前，国内方言词汇的研究进入了一个新阶段。许多方言词典、方言词汇集及方言词汇文章陆续问世，这是让人鼓舞的好事。但当我们细读这些著作和文章时，却发现对什么是方言词汇这个问题，人们并没有明确的界定。比如收集方言词汇应包括哪些内容，应限制在什么范围，这些问题人们的观点并不一致。这是我们在研究方言词汇差异时首先遇到的问题，也是首先需要解决的问题。

“方言”这个词在《现代汉语词典》里能找到解释：“一种语言中跟标准语言有区别的、只在一个地区使用的话，如汉语的粤方言、吴方言等。”“词汇”这个词在《现代汉语词典》里也能找到解释：“一种语言里所使用的词的总称，如汉语词汇、英语词汇。也指一个人或一部作品所使用的词，如鲁迅的词汇。”根据这两个词的定义，我们是否就可以认为“方言词汇”的含义就是“方言”和“词汇”两部分释义逻辑地相加呢？比如解释成“方言里所使用的词的总称”？就目前的方言著作和文章的情况来看，问题似乎并不这么简单。

我们先看一些方言词典的情况。根据收词范围，这些词典可分成两类，一类只收与普通话说法不同的方言词，如董绍克、张

家芝主编的《山东方言词典》(语文出版社 1997 年), 麦耘、覃步云《实用广州话分类词典》(广东人民出版社 1997 年); 另一类把方言中的常用词, 不管与普通话说法相同与否, 全部收录, 如李荣主编的《现代汉语方言大词典·分卷》(江西人民出版社 1993—1999 年)。这两类词典, 不管收词范围如何, 都被人们看做名副其实的方言词典。

下面再看一些写方言词汇的文章的情况。根据收词范围, 这些文章也可以分成两类, 一类只收与普通话说法不同的方言词, 如林伦伦《汕头方言词汇》(载《方言》1991 年 2 期); 另一类将方言中的常用词, 不管与普通话说法相同与否, 全部收录, 如陈昌仪《江西余干方言词汇》(载《方言》1995 年 3 期)。这两类文章, 不管收词范围如何, 也都被人们看做名副其实的方言词汇文章。

很明显, 假如我们只从标题与内容的关系上观察, 似乎可以这样说, 第一类方言词典或文章是在认为方言词汇指的是与普通话说法不同的那些词; 第二类方言词典或文章是在认为方言词汇指的是方言中使用的全部的词, 不管其说法与普通话相同与否。这两种认识反映了当前方言学界对“方言词汇”这一概念的普遍看法。根据这种情况, 我们对“方言词汇”就可以做出这样的说明: 方言词汇有两个含义, 第一, 指一个方言中说法与普通话不同的词; 第二, 指一个方言中所使用的全部的词, 既包括与普通话不同的词, 也包括与普通话相同的词。第一种我们称之为狭义的方言词汇, 第二种我们称之为广义的方言词汇。

本书所谈的方言词汇指狭义的方言词汇。其研究范围只限制在与普通话不同的词汇。本书所说的“方言词汇差异”既指方言词汇与普通话词汇之间的不同, 也指方言词汇与方言词汇之间的不同。

由于本书的研究很多地方是就一些具体的方言词进行论述

的，所以有时也将“方言词汇差异”说成“方言词差异”，意思一样。

二、方言词汇差异比较研究的价值

(一) 语言学价值

汉语词汇学的理论是建立在普通话词汇研究的基础之上的，因为汉语词汇学的研究主要把普通话词汇当成研究对象，基本上不涉及方言词汇。因而，方言词汇在构词、语义、发展变化等方面的许多特点，汉语词汇学的理论未必能够全部涵盖。所以，方言词汇差异的比较研究对促进词汇学理论的发展很有价值。

先看在构词学上的价值。我们用广州方言的一些词作为例子说明这个问题。这些词可分成甲、乙两类（为了便于说明问题，每个词的后面都做了简单的释义）。

甲类：

AAB 式

踮踮脚：坐时腿上下抖动；悠闲的样子

浮浮盼：在水面漂浮

BAA (1) 式

天阴阴：天阴沉沉的

手多多：多手多脚，乱动手

口多多：话多，多嘴

BAA (2) 式

白雪雪：雪白

墨黑黑：墨黑

凉浸浸：极凉快

湿碎碎：琐碎，零碎

乱立立：混乱

乙类：

嘈喧巴闭：吵吵闹闹

墟巴嘈闭：吵闹不停

巴喳：咋呼

可以看出，甲类的“AAB”式和“BAA (1)”式，都是普通词汇没有的构词方式。甲类的“BAA (2)”式普通话虽然也有，如“黑乎乎”、“冷冰冰”之类，但其成分与转换形式则大不相同，如“白雪雪”、“墨黑黑”两词重叠部分是名词性成分；“凉浸浸”、“湿碎碎”、“乱立立”可分别转换说成“浸浸凉”、“碎碎湿”、“立立乱”，其义不变，这都是普通话不具备的。

乙类的主要特点是外来词充当语素。“巴闭”本是英语 babble 的音译词，义为“咋呼”，而广州方言“喳”、“喧”、“噪”都有吵闹义；“墟”本指农村集市，引申有喧吵义。“巴闭”便与这些词（或语素）组成了许多结构各异的同义词。

“嘈喧巴闭”在形式上是四字格成语，但在构词成分上却有别于一般的四字格成语。它的结构是由三个语素并列构成的，即“嘈 + 喧 + 巴闭”，与“嘈喧闭”一词的结构相同。

“墟巴嘈闭”在形式上也是四字格成语，但是把“巴闭”这个单语素又一分为二成了两个音节，并分开使用。从结构分析虽是并列结构，但“巴”和“闭”只是分别表示一个音节，并不是以两个语素的身分构词的。

“巴喳”是并列结构，但“巴”是“巴闭”的一个音节。

音译的外来词是单纯词，在普通话里，在作为语素构成新词时往往是放在前面，后面再加上个表义类的汉语语素，如“吉普车”、“芭蕾舞”之类，像广州方言这些音译词以语素身份构词时的这种复杂情况是没有的。汉语词汇学不应把这部分内容从自己的研究中排除出去，这部分内容的研究对推动汉语构词学的发展是大有用处的。

方言词汇差异的研究对我们探讨汉语词义的演变也是很有价

值的。对于汉语词义的演变与发展，传统的汉语词汇学做了深入细致的研究，取得了显著的成绩。然而这些成绩对我们解释方言词义的某些现象似乎还是不够的，比如方言中的“从子”称谓就很难认定属于哪种模式。如山东阳谷方言妇女称闺女婿为“您姐夫”，称丈夫的弟弟为“您叔叔”，称丈夫的弟媳为“您婶子”；福建建瓯方言妇女称公爹和婆母分别为“公公”和“妈妈”，与儿子同（按：当地孙子称祖父为“公公”，称祖母为“妈妈”，儿子称父亲为“爹”，称母亲为“奶”）。

训诂学上的“反训”方言中也不乏其例，如广州方言“恨”既表示“巴望”，又表示“羡慕”。这些现象也应成为汉语词汇学研究的重要内容。这些语义现象的探讨对丰富语义学的理论有着积极的意义。

利用方言进行训诂一直是训诂学的重要方法。许多靠文献资料解决不了的训诂学上的难题，靠方言资料得到了圆满的解决。有些现代的方言词很可能是古代普通的词，而古代的方言词现代很可能变成普通词，如汉代“蚍蜉，齐鲁之间谓之蚰螬”^①，现在“蚍蜉”成了方言词，而“蚂蚁”却成了普通词。“蜻蛉，楚谓之蟋蟀或谓之蜚”^②。“蟋蟀”由当时的楚方言词变成了现代的普通词。这说明历史上曾经是很普通的词，随着历史的发展很可能在通语中消失了，但却在方言中保留了下来，这就为我们利用方言资料解决训诂上的疑难问题提供了科学的依据。

利用方言资料进行训诂这一方法，古人早已采用。郑玄注《三礼》，何休注《公羊》，郭璞注《尔雅》都引用过当时的不少方言材料。但由于当时方言材料的缺少和方法上的限制，其应用范围与收到的效果都是有限的。现在我们通过方言词汇的全面调查和方言词汇差异的比较研究，采用历史比较语言学的方法，在

①② 扬雄：《方言》卷十一。

利用方言材料解决训诂难题方面将会做得更好。下面从两个方面举些例子加以说明：

1. 可以避免以偏概全

训诂学如果只限制在就文献释文献，就文献资料进行排比、分析、归纳，往往会出现望文生义、以偏概全的现象，比如元杂剧中“雏儿”这个词朱居易释作“未经世面的公子哥儿”^①，这种解释在具体的上下文中也许能够说得通，但很难通解其他文献中的用例。如《西游记》三十二回：“那魔是几年之魔？怪是几年之怪？还是把势？还是个雏儿？”元杂剧《曲江池》一折〔正旦〕白：“妹子也，他还是个子弟？是个雏儿？”这些用例就很难用“公子哥儿”说明白。其实，北方许多方言“雏儿”泛指未经世面、没有经验的幼稚之人。^②拿这个解释去观察文献中的用例，显然就通顺得多。

又如“尧婆”一词，龙潜庵《宋元语言词典》释作“后母，多指恶毒的后母”。其根据是《灰阑记》四折：“他是个无情分尧婆管甚的。”当然，被称作尧婆的人，有的是个后母，如《酷寒亭》三折〔红芍药〕：“道偷了米面把瓮封合，掬的些冷饭儿又被尧婆劈手把碗来夺。”此例的尧婆就是个后母，但《灰阑记》中的尧婆则是马员外的“大浑家”，显然是个“前母”。其实“尧婆”是鲁西方言中很普通的一个词，泛指轻窈浮浪、品行不好的女人。以此义征之元曲，无论是《酷寒亭》中的尧婆，还是《灰阑记》中的尧婆，无不属于此类女人。由于“尧婆”是贬义词，而元曲中的后母又多被写成反面人物，所以“尧婆”的称谓就往往落在她们的头上。注家利用归纳法，自然也就容易把“尧婆”

① 朱居易：《元剧俗语方言例释》。

② 山东阳谷方言“雏儿”有两个含义：1. 未满周岁的鹌鹑；2. 未经世面、没有经验的幼稚之人。第二个义项显然是从第一个义项引申来的。